

## 课堂教学 -- 如何带动学生欣赏古诗? (以李白的《春思》为例)

作者: 范玉含 (Pham Ngoc Ham)\*

*Department of Chinese Language and Culture, College of Foreign Languages,  
Vietnam National University, Hanoi, Pham Van Dong Street, Cau Giay, Hanoi, Vietnam*

Received 25 December 2007

**Abstract.** Based on generalizations of prominent features of ancient Chinese poetry, on considerations related to learner-centred teaching methodology and the author's personal experience and interests, this article is focused on main approaches and techniques for teaching specific literary works. It is the author's desire to create brainstorming among students in the employment of literary knowledge for gaining cognitive as well as intuitive insights into literary works with a view to developing language skills and, at the same time, improving cultural knowledge, thus giving vividness and humaneness to Chinese literature lectures delivered at Chinese Language and Culture Department, College of Foreign Languages, Vietnam National University, Hanoi.

### 1. 引言

文学作品教学如何进行才能获得最佳效果, 该问题一向深受我校汉语教师的关心, 同时也引起了文学课以语言为主导还是文学欣赏为主导的争论。经过多年任教中国文学的我对中国文学作品教学也有一些心得, 从文学作品教学实践, 本人深深地体会到语言及文学相依相承的道理。因此, 在进行文学作品教学过程中必须将语言和文学结合在一起, 使两者发挥彼此互动作用, 旨在通过课堂教学, 提高学生的语言理解及表达能力, 从而丰富他们对汉语言文化有关的知识。

在我们越南河内国家大学下属外语大学中国语言文化系的古代文学课程中, 古诗占有一定

的地位。如何欣赏古诗, 从中获得语言文学以及历史文化有关知识, 一向深受我们的重视。在第一届越南汉语教学与研究研讨会上, 我们已经发表过《文学作品课堂教学——综合性语言文学训练课(以鲁迅的《药》为例)》一文。如今, 进一步涉及到中国古诗教学问题, 希望能够提高中国古代文学课堂教学效果。

### 2 理论依据

学习与研究中国古代文学, 非探索古诗不可, 因为诗歌就是文学的重要组成部分。与散文相比, 诗歌的语言更为精美, 字字皆可推敲、句句必经提炼而成脍炙人口的佳品。“古人于诗, 有以脍炙喻之, 有以锦绣喻之。”(《摘艳诗集》) 衣食是人生所需以便维持肉体的生存。诗歌能够超越自我, 将自身的精神力量

\* Tel.: 84-4-7542268

化为物质力量，成为人生的精品。诗中既有绘画之美又有音乐之美，也就是诗人的精神所在。认真体会每一首诗的美就能充实自己的语言文化知识、丰富自己的心灵世界。

中国古诗特别讲究韵律、对仗、语言美及艺术形象。虽然要遵守古诗规格，但是诗人本身也富有创新，树立自己独特的风格。自从第一部诗歌总集《诗经》问世之后，由于《诗经》特有的优越性，其影响特别大。唐律诗也继承了《诗经》的艺术精华并发展到高峰。就是古诗的格律也自然成为了修辞手法之一，使读者感到韵味无穷、脍炙人口。

无论是作为第一语言教学还是第二语言教学，文学课主要是培养学生们的文学语言理解分析能力。在提高语言能力的同时，还要充实他们的文化、历史等有关知识，使学生所获的知识更加全面。因此，文学作品教学就要带动学生“进一步了解言语的含义、结构规则和用法，对语言材料从感性认识发展到理性认识，形成有意义的识记”[1]。进而提出自己对作品的看法及感受。

以学生为中心的现代教学方法更需要发挥学生课堂上的主动性、积极性。作为教学组织者和引导者，文学老师在引导学生欣赏古诗时，首先他们本身要充分了解古诗的创作特点，进而掌握每一首的思想内容、艺术特色以及有关的理论知识并懂得如何启发学生去欣赏。老师并不能朗朗上口地单向去讲解，分析，说明，而要通过一系列具有启发性的问题引导学生从诗中的语言感性认识去进行连锁思维，最终能够体会到诗人的寓意并加强对诗歌语言的理解能力。教师所设的问题必须从易到难、从感性到理性，就是说，从直观到抽象思维以便提高学生们的观察和分析理解能力。

### 3. 古诗课堂教学手段

中国古诗尤其是唐律诗语言简练、含义深刻，以有限的语言去运载无限的思想感情。诗人的艺术创作也像雕刻一样功底必须达到精致的水平。欣赏者也要必须掌握古诗的特征并置身于诗人的处境去体会。语言作为诗意的载体，没有一定的语言修养能力就不可能充分欣赏古诗的奇妙。因此，在引导学生欣赏古诗过程中，教师一定要引导学生从语言感性层面出发，进一步去进行抽象思维联想，探索古诗语言的深层含义，以便体会诗人的寓意及诗中的人文价值。由于课堂安排的时间有限，所以在进行课堂教学之前，首先，教师必须认真交待学生预习新课。比如，在上李白的《春思》之

前，学生必须先参考有关资料，掌握盛唐社会背景以及李白的创作事业。此外，李白的《春思》一作是一首独特的诗，只有在具备有关的地理学、历史学、社会、心理、生理学以及语言文学知识才能充分体会此诗的深刻意义。教师要针对此诗去要求学生上课之前查看有关资料，为课堂教学做好准备。课堂上不必重新讲授，只要检查一下学生预习新课的情况并作出总结就行。然后引导学生朗读原文，发现韵律节奏特点。

在古汉语演变发展成现代汉语的过程中，语音、词汇、语法以及文字都有所差异。若用中国普通话朗读古诗有时感觉押韵不太准确。再说，由于越中两国的文化交流产生了语言方面的相互影响。据统计，越南语词汇70%是汉语借词。借词的语音都保留着唐朝与唐朝之前的汉越音。因此，用汉越音朗读古诗听起来押韵准确，而且配合语音和文字去认字知词，学生就可以马上掌握诗中所用的汉语借词，有利于词语理解。所以，对越南学生学习中国古诗来说，汉越音起着重大作用。用汉越音朗读古诗是不可忽略的一步骤。比如，李白的《春思》汉越拼音如下：

Yên thảo như bích ti,  
Tân tang dê lục chi.  
Đương quân hoài quy nhật,  
Thị thiếp đoạn trường thì.  
--- Xuân phong bất tương thức,  
Hà sự nhập la vi?

值得一提的是在越南，阮朝由于忌讳嗣德，全国将时的“thì”读成“thời”。因此，“时”就有两个读音为了与Ti,chi,vi押韵，我们将“时”读成thì。诗中Ti,chi,thì,vi

押韵准确。可是若用中国普通话朗读，si, zhi, shi相互押韵，可是，与wei是不押韵的。

不同的诗篇有不同的节奏，朗读诗篇之前需要认真理解此诗所蕴含的思想感情及艺术特色，停顿准确。所谓读得传情就要让听者通过读者的声音感受到此诗的音乐美。比如，李白的《春思》是二加三拍子：

燕草/如碧丝，秦桑/低绿枝。  
当君/怀归日，是妾/断肠时。

---春风/不相识，何事/入罗帏？可是，马致远的《越调。天净沙——秋思》则不同，每一句皆是三拍子，独有第四句是分成两拍，而每一拍差不多都是一个双音节词，

枯藤/老树/昏鸦，

小桥/流水/人家，  
古道/西风/瘦马。  
夕阳/西下，  
断肠/人在/天涯”

不同的语言特色就有不同的节奏。不同的心事也会有不同的感情。因此，朗读诗篇的人通过有艺术表达所流露出的感情也要跟着诗人的情感起伏而起伏。若能读得传情，语气语调正确就能吸引学生并给他们留下第一个美好的印象。教师范读后叫学生发现节奏。比如，《春思》的头四句是思妇向自己心爱的丈夫表白心思，所以语气显得非常亲切。反而，最后两句语气相反，表达了思妇对客观诱惑力的拒绝。思妇对两者的态度截然不同。这两种感情色彩朗读的时候不可忽视。朗读准确可作为诗意理解的第一依据。

通过一系列有关语言文学的问题，引导学生一步步发现诗中所采取的语言手段进而深入探索诗意。比如，古诗中常见的是语带双关，谐音双关等现象。在李白的《春思》中不难发现“语带双关”“春”字以及谐音双关的“丝与思”“枝与知”。春思既是春天到来，触景生情，叫人相思又是男女青年间的相思。碧丝和绿枝既是描写燕、秦两地的景色又是描写思妇怀念丈夫的真情。春天到来，春草连天碧绿，目睹生机勃勃的春色是谁心中不会涌起爱情渴望？空间隔离，君妾相顾不相见，远在天涯海角的“你”是否理解“我”心中无比的悲伤。

此外，绝大部分唐律诗都特别注重韵律及对偶，有时候，韵律及对偶还起着修辞作用。诗中，头两句对仗工整，其中，燕草与秦桑，碧丝与绿枝相互对应，其结构使得空间隔离更加遥远，燕秦两地的景色差异更为突出。头两句自然成为了君妾相顾而不相见的背景。第三句和第四句继承了头两句，通过思妇内心独白，诗人让君妾两人出现，在秦地的思妇与其远在燕地的丈夫两人在感情深度上的差异使得思妇的忧伤被推上了极点。最后两句，思妇跟“春风”的对话，“春风”的引申意义就是客观的诱惑力，对他人的引诱思妇总是予以拒绝与责怪。后两句更加显示出思妇忠贞不移的美德。就《春思》来说，除了以上常见的艺术手法以外，为了充分体会到此诗的美，还要具备地理学、历史学、生理学、心理学以及社会学等知识。“燕”本是周朝诸侯国的名字，如今属于北京西安地区，“秦”也像“燕”一样本是战国时代七雄之一，建都咸阳从春秋时代以后习称陕西为秦。“燕”与“秦”两地距离远。燕地天气冷春天晚来秦地天气热春天早来。为此当燕地的草逢春刚刚长出像丝一样的嫩芽。此时远在秦地的桑树葱

翠茂盛枝叶松垂。诗人细心观察并如此描绘两地春天的自然界是千真万确的。

盛唐时代，安史之乱连绵，行役屯戍多年的丈夫不日不月、不知其期。“十五从军政”的少年分手之日尚未懂得人生夫妻之道，青春岁月夫妻各分一方，离别之日漫长，问天何时团聚？

旧社会早婚现象是常见的，而女方往往年长于男方。男方的发育时间晚可是一直到永远。女方的发育时间早可是不会长。当春天到来，思妇提着篮子去采桑叶来养蚕，看到桑树枝叶葱茏，而自己的青春岁月一日接一日地白白过去，又爱怜万分。“无理而妙是古典诗歌中一个常见的艺术特征。从李白这首诗中不难看出，所谓无理而妙，就是指在看似违背常理、常情的描写中，反而更深刻地表现了各种复杂的感情。”[2]

由于上述原因，为了带动学生充分体会李白的《春思》，教师一定要下苦功去设计一系列具有启发性的问题。下面提出有关十个问题：

1. 指出“春”在诗歌创作中的不同意义？下面两个例子里的“春”词义方面是否一样？[2]  
春天温暖，百花齐放。[3]  
我们愿意把青春岁月献给祖国。

2. 你如何了解诗歌创作中的语带双关谐音双关等现象？

3. 根据堂下预习，指出燕、秦两地的地理位置及气候特点？

4. 燕秦两地在诗人笔下的春色有何不同？请谈谈对仗手法对表达诗意的作用？

5. 第三句和第四句在语言方面有何关系？其中，字字如何相互对应？

6. 按照推理原则，试发现思妇在燕地还是在秦地？为什么？

7. 特写景色的头两句对下面特写内心世界的第三句和第四句起了什么作用？

8. 从碧丝和绿枝、怀归和断肠相互差异去比较燕秦两地不同的景色以及男女双方感情上不同的深度？

9. “春风”的引申意义？

思妇对“春风”的态度如何？

10. 重听一遍教师朗读后发现语气的转变。进而谈谈思妇的不同态度并说明其意义？

如果能够正确回答上述问题，学生们就可以充分体会到诗人的寓意，同时也可以加深有关的语言文化知识。

此外，根据具体的授课内容，教师可以主动联系到有关诗篇，使学生能够更进一步体会诗意以及语言的奇妙。比如，为了让学生将思妇与其丈夫二人之间感情深度的差异，教师引

导学生将“怀归日”和“断肠时”进行对比，而为了获得最佳效果，最好应该将元朝马致远的《越调·天净沙——

秋思》一作来为“断肠”下定义。“断肠”一词用来比喻思妇对爱情的渴望，可是岁月匆匆，缘分来来去去，恐怕逝者难回，渴望是否会变成绝望，忧伤到极点。只有尝过漂泊在外、孤身只影、无所归宿的苦头才能体会到思妇对丈夫的爱心。元朝马致远的越调《天净沙——秋思》可视为“断肠”的一种诗的定义：

枯藤，老树，昏鸦，  
小桥，流水，人家，  
古道，西风，瘦马。  
夕阳西下，  
断肠人在天涯”

此诗头三句设置了九个由定中构词法构成的名词，特写九个向老的景物，各自孤独，无关而又相关。在淡黄斜晖中，我们仿佛看到跟在瘦马后面，无精打采的旅客在漫无目的地走，心中冒出“日暮乡关何处是？”一大问号。如此的残景真令人心痛，非断肠而何？

课堂教学最后一环是做出全文的总结，教师让学生分成各不同的小组，根据课堂上所获的东西进一步进行讨论。然后每一组推荐代表来演讲，主题为“此诗欣赏”。之后，教师作出评价并提出译文让学生们参考。

总之，为了获得古诗课堂教学最佳效果，我们要将语言与文化相结合，通过一系列具有启发性问题引导学生从语言外观到深层意义去体会诗意，从而培养学生的观察、联想、分析、理解能力，使古诗欣赏成为具有趣味的语言文学课。

### 参考资料

- [1] 陈宏、吴勇毅 《对外汉语教学理论与语学科目考试指南》(2004)，语教学出版社
- [2] 《唐诗鉴赏辞典》，(1983)上海辞书出版社
- [3] 《唐诗精品》(2001)哈尔滨出版社

## Gợi mở cho học sinh thưởng thức thơ cổ trong giờ lên lớp như thế nào? (Trên ngữ liệu “Xuân tứ” của Lí Bạch)

Phạm Ngọc Hàm

*Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Trung Quốc, Trường Đại học Ngoại ngữ,  
Đại học Quốc gia Hà Nội, Đường Phạm Văn Đồng, Cầu Giấy, Hà Nội, Việt Nam*

Trên cơ sở khái quát lại một số đặc điểm nổi bật của thơ ca cổ Trung Quốc, liên hệ với lí luận dạy học ngoại ngữ theo đường hướng lấy người học làm trung tâm, đặc biệt là kết hợp với những kinh nghiệm, những điều tâm đắc nhất của tác giả sau nhiều năm giảng dạy văn học Trung Quốc, bài viết đưa ra những đường hướng, thủ pháp khai thác bài học trên ngữ liệu cụ thể. Hy vọng thông qua hệ thống câu hỏi gợi mở, dẫn dắt học sinh vận dụng những tri thức ngôn ngữ văn học để chủ động tìm hiểu, cảm nhận tác phẩm, vừa nâng cao trình độ nhận thức, thực hành tiếng vừa trau dồi tri thức văn hóa, góp phần làm cho giờ văn học ở Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Trung Quốc, Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Quốc gia Hà Nội thực sự là những giờ học sôi nổi, bổ ích, mang đậm tính nhân văn.